Certifié conforme à l'original

BULLETIN OFFICIEL DES ARMÉES

Édition Chronologique n° 4 du 29 janvier 2015

TEXTE SIGNALE

ACCORD
entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de la Pologne relatif à la coopération dans le domaine de la défense.

Du *4 avril 2002*

DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES.

ACCORD entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de la Pologne relatif à la coopération dans le domaine de la défense.

Du 4 avril 2002

NOR . . . . . .

Classement dans l'édition méthodique : BOEM 101-1.1.19

Référence de publication : (www.basedoc.diplomatie.gouv.fr) ; signalé au BOC 4/2015.

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
MINISTRE DE LA DÉFENSE
NATIONALE

Varsovie, 2006

Madame le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre du 29 août 2005 qui se lit comme suit :

„ Monsieur le Ministre,

considérant l'accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans le domaine de la défense du 4 avril 2002, et notamment son article 20.2 ;

et à la suite des dernières discussions entre nos représentants à Varsovie les 4 et 5 novembre 2004, qui ont entériné le principe d'une modification des articles 6 et 13.2 (a) de l'accord du 4 avril 2002 précité, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous proposer, les dispositions suivantes :

1. *L'article 6 de l'accord du 4 avril 2002 est modifié comme suit :*

   „1. Il est institué une réunion d'état-major franco-polonaise, chargée d'approfondir les échanges sur les sujets politico-militaires d'actualité ainsi que de définir la conception générale de la coopération bilatérale dans le domaine de la défense.

   2. La réunion d'état-major franco-polonaise est co-présidée par un officier général ou par une personne de rang équivalent du ministère de la défense de chacune des Parties. La réunion est, en outre, composée d'un secrétaire, de l'attaché de défense de chacune des Parties et, en fonction des sujets abordés, d'officiers, de représentants des différentes armées, armes et services ou d'experts compétents ainsi que d'un représentant de la coopération militaire et de défense du ministère français des affaires étrangères pour les sujets le concernant.

Son Excellence
Madame Michèle ALLIOT-MARIE
Ministre de la Défense de la République Française

3. La réunion d'état-major franco-polonaise se tient une fois par an alternativement en République française et en République de Pologne.

4. Tous les sujets que les Parties jugent de nature à favoriser le renforcement de la coopération bilatérale peuvent être inscrits à l'ordre du jour des séances de la réunion d'état-major franco-polonaise, après approbation des deux co-présidents.

5. La réunion d'état-major franco-polonaise dresse le bilan de la coopération réalisée au cours de l'année écoulée.

6. Les actions de coopération sont décidées entre armées, services ou directions. Les plans de coopération établis à cet effet sont élaborés à l'occasion de réunions d'état-major spécifiques ou sous toute autre forme convenue entre les deux Parties. Ces plans comportent les actions décidées en commun ainsi que leur objet, leurs modalités, leurs dates et lieux de réalisation ainsi que les institutions responsables de leur exécution.

7. Les attachés de défense sont les correspondants privilégiés pour toute action de coopération. "

2. *L'article 13.2 (a) de l'accord du 4 avril 2002 est modifié comme suit :*

„ (a) Pour les membres du personnel militaire et civil effectuant des séjours de courte durée (moins de six mois, à l'exception des exercices et des entraînements dont les modalités de prise en charge financière sont prévues par un arrangement spécifique) sur le territoire de l'Etat de séjour, l'Etat de séjour prend à sa charge, conformément au programme de la visite, les frais de transport de service à l'intérieur de son territoire ainsi que les communications téléphoniques de service avec l'Etat d'origine."

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements portant modification des articles 6 et 13.2 (a) de l'accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans le domaine de la défense en date du 4 avril 2002. Cet accord entrera en vigueur à réception de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération. "

Je vous fait part de l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions. Votre lettre et ma réponse constituent donc l'accord entre nos deux Gouvernements portant modification des articles 6 et 13.2 (a) de l'accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans le domaine de la défense en date du 4 avril 2002 qui entrera en vigueur à réception de cette réponse.

Je vous prie, Madame le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

Sikorski

Radosław SIKORSKI
MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER OBRONY NARODOWEJ

Warszawa, 2006

Szanowna Pani Minister,

Potwierdzam odbiór Pani listu z dnia 29 sierpnia 2005 r. o następującej treści:

„Szanowny Panie Ministrze,

Mając na uwadze umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie obronności z dnia 4 kwietnia 2002 roku, a w szczególności jej artykuł 20.2;

oraz w wyniku ostatnich dyskusji między naszymi przedstawicielami, jakie miały miejsce w Warszawie w dniach 4 i 5 listopada 2004 roku, podczas których uznano zasadność modyfikacji artykułów 6 i 13.2(a) wyżej wymienionej umowy z dnia 4 kwietnia 2002 roku, mam zaszczyt zaproponować Panu w imieniu mojego Rządu, następujące postanowienia:

1. Artykuł 6 umowy z dnia 4 kwietnia 2002 roku zostaje zmieniony jak niżej:

„ 1. Ustanawia się francusko-polskie zebranie sztabowe, do którego zadań należy pogłębienie wymiany w zakresie aktualnych tematów polityczno-wojskowych, jak również określenie ogólnej koncepcji współpracy dwustronnej w dziedzinie obronności.

2. Francusko-polskiemu zebraniu sztabowemu współprzewodniczą oficerowie w randze generała lub osoby równorzędnej rangi z ministerstwa obrony po jednej z każdej ze Stron. W skład zebrania wchodzą ponadto: sekretarz, attaché obrony każdej ze Stron oraz, w zależności od poruszanych tematów, oficerowie lub przedstawiciele różnych rodzajów sił zbrojnych, wojsk i służb lub właściwi eksperci, a także przedstawiciel do spraw współpracy wojskowej i w dziedzinie obronności francuskiego ministerstwa spraw zagranicznych w tematach leżących w jego kompetencjach.

Jej Ekscelencja
Pani Michèle ALLIOT-MARIE
Minister Obrony Republiki Francuskiej

3. Posiedzenia francusko-polskiego zebrania sztabowego odbywają się raz w roku, na przemian w Republice Francuskiej i w Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Za zgodą obu współprzewodniczących wszelkie tematy, które Strony uznają za sprzyjające umocnieniu współpracy dwustronnej, mogą być wpisane do porządku posiedzeń francusko-polskiego zebrania sztabowego.

5. Francusko-polskie zebranie sztabowe sporządza bilans współpracy za miniony rok.

6. Decyzje o przedsięwzięciach w ramach współpracy zapadają między rodzajami sił zbrojnych, służbami lub dyrekcjami/zarządami. Plany współpracy sporządzane w tym celu są wypracowywane podczas specjalistycznych zebrań sztabowych lub w dowolnej innej formie ustalonej między obu Stronami. Plany te obejmują wspólnie uzgodnione przedsięwzięcia oraz przedmiot, warunki, termin i miejsce ich realizacji, a także instytucje odpowiedzialne za ich wykonanie.

7. Attaché obrony są uprzywilejowanymi pośrednikami w kwestii wszelkich przedsięwzięć w ramach współpracy. "

2. Artykul 13.2 (a) umowy z dnia 4 kwietnia 2002 roku zostaje zmieniony jak niżej:

„ a) w odniesieniu do członków personelu wojskowego i cywilnego odbywających krótki pobyt (mniej niż sześć miesięcy, z wyjątkiem ćwiczeń i szkoleń, których warunki finansowania są przewidziane w odrębnym porozumieniu) na terytorium Państwa przyjmującego, Państwo przyjmujące pokrywa, zgodnie z programem wizyty, koszty transportu służbowego na swoim terytorium oraz koszty służbowych połączeń telefonicznych z Państwem wysyłającym. "

Byłabym zobowiązana, gdyby zechciał Pan powiadomić mnie, czy Pański Rząd wyraził zgodę na powyższe postanowienia. W takim przypadku, niniejsze pismo wraz z Pańską odpowiedzią będą stanowiły porozumienie między naszymi Rządami o zmianie artykułów 6 i 13.2 (a) umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie obronności z dnia 4 kwietnia 2002. Porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania Pańskiej odpowiedzi.

Proszę, aby zechciał Pan przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy zapewnienia o moim wysokim szacunku. "

Informuję Panią, że mój Rząd wyraził zgodę na te postanowienia. Pani list i moja odpowiedź stanowią zatem porozumienie między naszymi Rządami o zmianie artykułów 6 i 13.2 (a) umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie obronności z dnia 4 kwietnia 2002 roku, która wejdzie w życie w dniu otrzymania niniejszej odpowiedzi.

Proszę, aby zechciała Pani przyjąć, Pani Minister, wyrazy zapewnienia o moim wysokim szacunku.

Z poważaniem

Radosław SIKORSKI
Minister Obrony Narodowej